

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРИСТАТЕЙНОЙ АННОТАЦИИ

**Введение.** Аннотация, представленная в составе научной статьи, относится к реферативной разновидности аннотации, цель которой заключается в том, чтобы привлечь внимание специалиста к публикуемому произведению, понять круг проблем оригинала, а также помочь решить, соответствует ли данная работа его профессиональным интересам [1]. Аннотация указывает на то, какие данные могут быть найдены в оригинальном тексте, не давая детализированного последовательного описания содержания первоисточника. Аннотация как жанр научного стиля имеет свои композиционные, лексические и грамматические особенности.

**Основная часть.** Целью нашего исследования является выявление грамматических (синтаксических) особенностей англоязычной пристатейной аннотации. Для достижения данной цели нами решались следующие задачи: раскрыть сущность понятия «пристатейная аннотация»; осуществить сплошную выборку англоязычных научных статей, содержащих пристатейную аннотацию; проанализировать грамматические особенности написания англоязычной пристатейной аннотации. Методом сплошной выборки на основе анализа 80 научных публикаций (например, *English language support: A dialogical multi-literacies approach to teaching students from CALD backgrounds*; *Teaching and learning English at grammar school supported by mobile touch technologies*; *Efficiency in teaching English as a foreign language*; *The status of intercultural mediation in translation: Is it an absolute licence?*; и др.) нами было отобрано 80 англоязычных пристатейных аннотаций.

Проведенный грамматический анализ показал, что для каждой из отобранных нами пристатейных англоязычных аннотаций характерны следующие грамматические конструкции:

а) употребление синтаксических конструкций с использованием страдательного залога (Passive Voice). При этом присутствует обратный порядок слов. Например: *“In this paper ... is considered”*. (В статье рассматривается ...); *“The main problems of ... have been presented and characterized in the paper”*. (Представлены и кратко охарактеризованы основные проблемы...); *“It has been shown that...”* (Показано, что ...); *“The example of ... is given”*. (Приведен пример ...); *“The novelty is proved by ...”* (Новизна доказана ...); *“The results of ... had been analyzed”*. (Были проанализированы результаты ...).

б) использование безличных предложений со сказуемым в страдательном залоге. Данные конструкции состоят из местоимения *it* и глаголов в страдательном залоге (*“it is considered”, “it is calculated”, “it is offered”, “it is used for”*). В русском языке они соответствуют конструкциям с глаголом в 3-ем лице с неопределенно-личным значением (*рассмотрено, рассчитаны, предложено, использовано для...*). В 46 англоязычных пристатейных аннотациях используются устойчивые сочетания и обороты: *it is obvious, it is interesting, it makes sense, that makes it possible, this allows, in the result*. Также анализ позволил выявить широкое применение следующий конструкций: *as well as, such as, that is, whereas, at the same time, thus, according to, that is why, in order to, in addition to, apart from, in question, under consideration, so far* и др.

в) употребление причастных и герундиальных оборотов. Данные обороты нами были выявлены в функции постпозитивного определения, например, *“the problem considered”*, что на русский язык следует переводить как рассмотренная проблема, то есть причастие стоит перед определяемым словом, в отличие от порядка в англоязычном варианте.

В каждом из компонентов англоязычной пристатейной аннотации (введение, основная часть, заключение) нами были выявлены специфические особенности их грамматического оформления. Анализ позволил выявить одно-два предложения во введении. Вводные предложения раскрывают актуальность через сказуемое в форме Present Simple Active. При этом чаще всего используется глагол «быть» в форме *“is/are”*, а также глагол *remains*. Также встречались сказуемые в форме Present Perfect и Present Continuous в зависимости от обстоятельств, из которых вытекает актуальность темы статьи. Приведём пример, *“The paper focuses on six technological innovations which have influenced English language teaching and learning”*. Последнее предложение во введении всегда содержит местоимение *“we”* в качестве подлежащего, сказуемое при этом стоит в видовременной форме Past Simple Active, если речь идет о достигнутых результатах исследования, например, *we developed*, либо в форме Present Simple Active, если авторы хотят привлечь внимание именно к исследуемой проблеме, например, *“we address/provide/describe”*. Вербализация цели исследования происходит с помощью ядра *we aimed to*, где *to* представляет собой частицу последующего инфинитива.

В основной части пристатейной аннотации предложение часто не имеет полноценной субъектно-предикатной группы, оно начинается непосредственно с инфинитива с частицей *to*. В качестве примера приведём следующее: *“To assess the use of proton pump inhibitors (PPIs) to treat persistent throat symptoms”*. Если субъектно-предикатная группа присутствует, то предложение структурируется следующим образом: *“The aim/objective of this study is/was to...”*.

В заключении англоязычной пристатейной аннотации нами были выявлены следующие тенденции: преимущественное использование сказуемого в Past Simple как в действительном, так и в страдательном залоге;

частое употребление субъектно-предикатной группы “we found”. Например, “*No evidence was found*”. Часто используется субъектно-предикатная группа, например, “*This study showed/showed/has shown*”; для представления выводов через отрицание используются только полные отрицательные формы сказуемого, например, “*the results of an unplanned interim analysis of all-cause mortality did not show a difference*”, или отрицание существительного в роли подлежащего или дополнения.

**Заключение.** Таким образом, грамматический анализ англоязычных пристатейных аннотаций позволил выявить следующие особенности: использование определённых грамматических структур, характерных для каждого композиционного блока; использование преимущественно страдательного залога глаголов-сказуемых; соблюдение оптимального объема и порядка слов в предложении (учет типичного расположения ремы).

#### Список цитируемых источников

1. Короткина, И. Б. От лингвистического центра к центру академического письма / И. Б. Короткина // Высшее образование в России. — 2013. — № 8—9. — С. 120—124.

УДК 811.111'1

К. В. Былинская, А. А. Савко

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

### СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ОБЕЩАНИЯ В ПЕРВОЙ РЕЧИ ТЕРЕЗЫ МЭЙ В КАЧЕСТВЕ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА

**Введение.** В настоящее время отмечается непрекращающийся интерес лингвистов к изучению политического дискурса, который является сложным объектом исследования, поскольку лежит на пересечении разных дисциплин — политологии, социальной психологии, лингвистики и связан с анализом формы, задач и содержания дискурса, употребляемого в определенных («политических») ситуациях.

Способность эффективно воздействовать с помощью политической речи на людей, вплоть до изменения судьбы нации, во все времена была большим искусством. Язык творит мир политики: он направляет действия людей, создает их видение проблем, формулирует задачи политического действия.

Бывший британский премьер-министр Тереза Мэй — довольно сильный оратор, который умеет удерживать внимание аудитории в течение всего своего выступления. Для оказания нужного воздействия, британский политический лидер применяет самый разнообразный арсенал средств, который позволяет создать яркий интелесный текст, выступить и произвести желаемый эффект на слушателей.

Первая речь Терезы Мэй, предыдущего премьер-министра Великобритании, содержит особый интерес для исследования, т.к. она детально не рассматривалась, хотя является привлекательной для современного британского общества, содержит актуальные идеи и предлагает различные пути решения имеющихся в Соединенном Королевстве проблем, отличается широким медийным потенциалом, экспрессивна, наполнена стилистическими и композиционными конструкциями. Первая речь Т. Мэй в качестве премьер-министра была произнесена 13 июля 2016 года на Даунинг стрит, 10, в Лондоне, и состоит всего лишь из 628 слов.

**Основная часть.** Исследуя первую речь Терезы Мэй в качестве премьер-министра, мы можем заметить, что языковое выражение обещания реализуется при помощи лексических и синтаксических конструкций.

Проанализируем использование синтаксических средств в выражении тактики обещания в первой речи Терезы Мэй, т.к. они делают речь логичной и последовательной. Рассматриваемый материал показывает, что использование будущего времени является самым употребляемым способом выражения тактики обещания. При помощи будущего времени премьер-министр обещает создать новый имидж страны в мире, после выхода их Европейского союза, сделать Британию страной, которая работает не только для привилегированного населения, а для всех: “*As we leave the European Union, we will forge a bold, new positive role for ourselves in the world. And we will make Britain a country that works not for a privileged few, but for every one of us*” [1].

В своем выступлении бывший премьер-министр Великобритании Тереза Мэй весьма часто прибегает к использованию местоимения *We*, с целью создания у целевой аудитории ощущения сплоченности и общности, вводя аудиторию в свою личную зону: “*We will do everything we can to give you more control over your lives. We will do everything we can to help anybody, whatever your background, to go as far as your talents will take you*” [1].

Также Т. Мэй в своем выступлении многократно использует местоимение *You*, посредством которого в публичных выступлениях премьер-министр создает впечатление, что обращается к каждому жителю страны лично. При этом Тереза Мэй умело акцентирует внимание на том, что именно голос каждого из жителей страны повлиял на тот путь, которым сейчас идет Великобритания: “*You have the job, but you don't always have the job security. You have your own home, but you worry about paying the mortgage. You can just about manage, but you worry about the cost of living and getting your kids into a good school*” [1].